

1_1

倾 那
听 里
清 人
风 的
乐 灵
曲 魂
的 与
灵 手
魂 中
书
卷
的
灵
魂

Там душа человека
с душою книги в руках
слушает душу
музыки южного ветра.



1_2

树 我 当
 木 就 我
 也 看 苦
 看 那 闷
 我 些 时
 树
 木

Когда мне грустно
 Смотрю на деревья
 И они смотрят



1_3

山进修为常了摆远
区入行 琐日脱古
事 时代
的
中
国
人



Китайцы с давних времен
удалившись от дел
уходили в горы.

1_4

平 语 问 你
静 言 问 怎
最 哪 么
种 不



Что ж ты не спросишь: — На
каком языке тишина?

1_5

我 请
和 问
你 这
要 是
到 什
哪 么
里 意
去 思

Скажи мне, что это значит?
Куда мы с тобой идём?



1_6

鸟 枝 树 给
鸣 偶 木 我
不 尔 潮 安
合 传 湿 慰
时 来 的 的
宜 的 树 是



А деревья влажными ветвями
успокаивают меня.
И только птицы поют невпопад!

1_7

顶 松 山
的 树 上
风 山 的

Сосны в горах
ветер в вершинах



1_8

山 想 起 后
水 要 身 来
画 画 回 他
幅 家

Он потом домой вернется,
Нарисует горы-воды



1_9

哎 力 我
尽 感
精 觉
疲

У меня упадок сил.
Вот.



2_2

的 永 分
心 远 享
愿 难 孤
以 独
实
现



Разделить одиночество.
Вечно несбыточное желание.

2_3

鸡 狗 传 村 远
鸣 叫 来 庄 处

В дальнем селенье
крик петухов и лай собак



2_4



辽天万物十独在树下晨被虱出脱诵
 阔空万种的屹宾抖褥子家口诗
 的下有孤橡立原早落的走门吟篇

Под небом широким
 все десять тысяч вещей.
 На плоской равнине
 стоят одиноко дубы.
 Бянь Бинь по утрам
 отряхает циновку от вшей,
 Из дома выходит
 и льются свободно стихи.

2_5

声 想 陪 天 谁
谢 说 我 留 秋
谢 一 我 下

Тех, кто остался со мною
на осень, я благодарю.



2_6



的	沉	梦	并	溪	梦	并	手	梦	很	梦	石
眼	入	见	不	流	见	不	掌	见	多	见	头
睛	水		平	的		牢	和		花		做
	中		静	水		靠	面		鸟		梦
			还				庞				

Сон камня. Снятся цветы и птицы.
Непрочных созданий ладони и
лица.

Ручья незадумчивая водица.

И чья-то упавшая в воду ресница.

2_7

不 时 在
知 而 我
为 欣 的
什 喜 乡
么 时 村
而
愁



В деревне моей
То ли грусть, то ли радость
Никак не пойму

2_8

世 一
世 年
代 只
代 有
机 这
遇 么
难 一
得 次
一
见



Единственный раз в году.
Из века в век.

2_9



这 记 载 秋 古 主 国 人 主 鲁
 件 录 曾 有 籍 相 的 跟 的 国
 事 了 经 记 春 遇 君 齐 夫 君

Супруга правителя царства Лу
 Встречалась с правителем царства
 Ци.

Об этом имеется запись
 В хронике «Вёсны и осени».

3_1



3_2

青	过	远	红	阳
湖	后	方	图	它
畔	像	和	章	像
陪	签	右	印	一
伴	名	边	在	枚
陶	一	夜	那	朱
潜	样	晚	里	红



У Чёрного озера с Тао Цянем

Из облаков выходит солнце
 Оно похоже на киноварную печать.
 Там, вдалеке и справа.
 После ночь.
 И подпись.

3_3

烧把实这把
 毁地数玉药
 并上天石捣
 洒的籁之成
 落败之声粉
 鼓音
 皮



Истолки в порошок
 этот яшмовый звук
 из небесной свирели.
 Кожу рваных земных барабанов
 сожги и развей.

3_4

他 实
想 际
做 上
不 孔
可 夫
能 子
做 很
成 笨
的
事
情



Конфуций был, по сути,
самодуром:
хотел того, чего не может быть.

3_5

麻 茶 品 子 灯 放 封 里 下
 的 钻 一 读 光 松 闭 插 了
 黑 研 口 中 下 在 浑 上 班
 色 密 帝 文 俯 昏 身 门 回
 笔 密 国 古 下 黄 筋 自 到
 迹 麻 红 籍 身 的 骨 我 家



И домой приходя с работы,
 на засов запирая двери,
 облачившись в халат с кистями,
 под жёлтой настольной лампой
 склонившись над чёрными
 знаками
 древних китайских книг,
 пить чёрный имперский чай!

3_6

深
潭
的
水
幽
暗

омута темного муть



3_7

白
山

太
阳
之
上
的



Белая Гора,
что выше солнца

3_8

那 在
里 山
羊 上
在 连
草 续
场 拍
吃 照
草



На фотосессии в горах,
где бродят овцы на лугах,

3_9

的 顾
秘 恺
密 之

Тайна Гу Кай-чжи

